

The French Review

VOLUME 95, No. 4, May 2022

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk 13

Announcements 15

ARTICLES

LITERATURE

**Utopia and Constraints: The Testimonial Function
in Perec's *W ou le souvenir d'enfance*** 19

by Tessa Sermet

W ou le souvenir d'enfance (1975) is the story of a childhood affected by absence and disappearance; of Georges Perec's parents, who lost their lives during World War II; and of his own memory. As the autobiographical approach fails to reestablish his memory, Perec resorts to fiction: interlaced with the autobiographic narrative, appears the description of the utopian society of W, located in a remote island, Tierra del Fuego. This article explores the use and subversion of Utopia's thematic and structural constraints, and analyzes the connections between the utopian/dystopian fantasy of W and Perec's autobiographical impulse.

**The Creole Woman in Minatchy-Bogat's
Turn-of-the-Century Guadeloupe** 35

by Mahadevi Ramakrishnan

In her 2007 historical fiction, *Femmes Créoles: mi yo, mi nou (les voici - nous voilà)*, Arlette Minatchy-Bogat presents her vision of Guadeloupe's growing turn-of-the-century multicultural society through the life experiences of five Guadeloupean women. This article uncovers some of the deep scars of slavery, colonialism, and their impact on current Guadeloupean society through the narratives of Minatchy-Bogat's five female protagonists. The discussion also draws out some of the ways in which these Guadeloupean Creole women seek to preserve elements of their cultural heritage.

Contrition, aveu et mortification comme remède à la passion dans *La princesse de Clèves* de Marie-Madeleine de Lafayette

51

par Francis Mathieu

Bien que le célèbre aveu de Mme de Clèves ne soit pas une confession religieuse, il ne constitue pas moins un acte de pénitence consistant à avouer des fautes à une personne susceptible de la guider. L'objectif de cet article est de comparer la morale que recèlent les traités de confession du dix-septième siècle aux stratégies et aux choix de Mme de Clèves qui précèdent et suivent son aveu. Cette interprétation permet de réévaluer la résistance qu'offre la princesse à la passion et de constater que son comportement est conforme aux étapes successives qui entourent une confession religieuse.

SOCIETY AND CULTURE

Lost in Translation: French *Séparatisme* and American Separation of Church and State

65

by Dennis Bogusz

France is grappling with *séparatisme*, which the government has targeted as incompatible with French republican principles and is now sanctioned under a new law. Crucially for scholars and teachers of French, debates about *séparatisme* reflect substantial cultural differences between France and the United States that can, without sufficient context, lead to errors in translation. This article proffers the meanings of *séparatisme*, its close cousin *laïcité*, and related terms based on cultural insights into French society. The lexical history and legacy of these terms are further considered in comparative context, namely regarding American separation of church and state.

PROFESSIONAL ISSUES

Facing Justice Through Connecting French Literature and Service Learning to the Adjunct Problem

83

by Vanessa Arnaud

This article makes a case for addressing social justice issues through both service learning and the study of early modern French literature, while exploring the institutional inequity of adjunct instructors. It focuses on the pathway of the General Education Honors Program at California State University, Sacramento. This interdisciplinary program immerses students in the past in tandem with service-based pedagogy while focusing on a selected “wicked” problem for several years. This approach helps students understand how they read through their own social position and how they can use this knowledge to drive the creation of engaged projects for the common good.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Strengthening Equity, Access, and Language Status in French Programs: K–12 Public School World Language Programming in Massachusetts

99

by Catherine Ritz and Nicole Sherf

This large-scale study collected data on K–12 world language programming in Massachusetts public schools through a survey, identifying different language offerings and program types at all levels of instruction. The study resulted in 188 school districts represented in the final data set, which was analyzed using descriptive statistics. Results indicate comparable findings to national data in terms of language offerings, with French the second most commonly taught language at all levels. Self-reported program types point toward an increase of proficiency-based instruction for all languages, which is discussed with teaching for social justice to increase engagement and relevance of French.

Un regard critique sur le traitement de la francophonie dans deux manuels de français langue étrangère (FLE)

123

par Julia D. Spiegelman

Cet article analyse l’iconographie et les discours sur la francophonie dans deux manuels de français étatsuniens. L’analyse quantitative de contenu démontre la prédominance de la France hexagonale au détriment des autres pays/régions francophones. En particulier, les représentations de l’Afrique francophone sont rares et sans substance. L’analyse de discours révèle quatre rôles joués par la France hexagonale par rapport aux autres régions: elle s’impose comme la norme implicite, confère légitimité, fait l’apologie de la colonisation et se pose comme “terre d’accueil”. Cette étude a des implications importantes pour la création de matériel pédagogique et pour la lutte contre l’eurocentrisme en FLE.

Learning and Practicing French Through Interaction with the Elderly: A Community Project

143

by Silvia Adler and Galia Yanoshevsky

This article presents an academic community-engagement project inspired by communicative language teaching and social pedagogies. It brings together learners of French as a foreign language and French as heritage language—and native-French-speaking senior citizens in Israel. Through non-directive interviews, students practice their oral French skills in a non-judgmental real setting. As holders of a precious cultural resource, the elderly share their fluency in French with the students to improve those students’ skills in oral comprehension and speaking a foreign language. This project thus reverses prejudicial beliefs regarding old age by encouraging knowledge transfer through intergenerational and cross-cultural meetings.

L’enseignement à distance en Corée à travers le cours de Civilisation et Culture de la Francophonie

163

par Soon Jeung Lim

Cet article examine l’enseignement en ligne depuis le début de la pandémie de Covid-19 à travers un exemple personnel à l’université Soongsil (Corée du Sud). Il présente les décisions prises par le gouvernement, les réactions des établissements universitaires, les défis de l’enseignement en ligne, ainsi que les évaluations des étudiants, à travers un cours: Civilisation et Culture de la Francophonie. La transition rapide et forcée vers l’éducation à distance a produit divers problèmes relatifs à l’adaptation au nouvel environnement technologique. Cet article présente la situation sur le terrain pour que les enseignants puissent mieux s’orienter dans le contexte pédagogique actuel.

Stereotypes for Study Abroad: National Preconceptions, Self-Criticism, and Orientation on Both Sides of the Atlantic **183**

by Mehammed Amadeus Mack

This article stems from my experience teaching “Zooming with the French,” a *cours de civilisation* that prepares students for study abroad through webcam conversations with an English class at Télécom Paris. I share methods for handling the many stereotypes that students inevitably consume as they become oriented before departure. Applying Mireille Rosello’s idea of stereotype as contraband, I teach students how to handle potentially dangerous contents with care. The technique of *mise en abîme*, by which students look at themselves looking at an Other culture, becomes crucial to success abroad.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Le mystère Henri Pick (2016) de David Foenkinos

par Stéphanie Ravillon, Kaitlyn Quaranta, et Laurin Williams

Ce dossier pédagogique, conçu pour un cours au niveau B1, est consacré à l’étude du roman de David Foenkinos, *Le mystère Henri Pick*, paru chez Gallimard en 2016. Le roman, qui relate l’histoire d’une supercherie littéraire, est une plongée dans le monde de l’édition doublée d’une enquête policière. Ce dossier est constitué d’activités ayant toutes pour but de développer les capacités langagières des étudiant-e-s tout en leur permettant, non seulement de découvrir un roman contemporain, mais aussi de développer des stratégies de lecture et de renforcer leur autonomie afin de faciliter leur passage du niveau intermédiaire au niveau avancé.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:

<<http://frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>>.]

REVIEWS

FILM

AJA, ALEXANDRE, réal. <i>Oxygène</i> . (Khadija Khalifé)	203
BILLAUT, MANON. <i>André Antoine au cinéma: une méthode expérimentale</i> . (Anne Cirella-Urrutia)	204
DUPONTEL, ALBERT, réal. <i>Adieu les cons</i> . (Marius Conceatu)	205
HERRERO, FANNY, créatrice. <i>Dix pour cent</i> . (Denis R. Pra)	206
MORALY, YEHUDA. <i>Revolution in Paradise: Veiled Representations</i> <i>of Jewish Characters in the Cinema of Occupied France</i> . (James P. Gilroy)	207
WAJEMAN, ÉLIE, réal. <i>Médecin de nuit</i> . (François Massonnat)	209

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- AMRAOUI, ABDELAZIZ, MARIE-ROSE ABOMO-MAURIN, et MOHAMMED LAOUIDAT, éd. *Littérature et mobilité*. (Martine Wagner) 210
- LLOYD, CHRISTOPHER. *Guy de Maupassant*. (Kate M. Bonin) 211
- REDDAN, BRONWYN. *Love, Power, and Gender in Seventeenth-Century French Fairy Tales*. (Frances Novack) 212
- WAGSTAFF, EMMA. *André du Bouchet: Poetic Forms of Attention*. (Aaron Prevots) 213

SOCIETY AND CULTURE

- BARTON, NIMISHA. *Reproductive Citizens: Gender, Immigration, and the State in Modern France, 1880–1945*. (Virginie Ems-Bléneau) 214
- GOUGH, MELINDA J. *Dancing Queen: Marie de Médicis' Ballets at the Court of Henri IV*. (Catherine Gaughan) 216
- HA, MARIE-PAULE. *La femme française et l'empire: textes choisis et commentés*. (Michèle Bissière) 216
- HARDMAN, JOHN. *Marie-Antoinette: The Making of a French Queen*. (Sharon L. Fairchild) 218
- HAVARD, GILLES. *Histoire des coureurs de bois: Amérique du Nord 1600–1840*. (Gavin M. Furrey) 219
- HORVILLEUR, DELPHINE. *Vivre avec nos morts: petit traité de consolation*. (Khadija Khalifé) 220
- KOKOPELLO. *Palais Bourbon: les coulisses de l'Assemblée nationale*. (Edward Ousselin) 221
- LEGG, CHARLOTTE ANN. *The New White Race: Settler Colonialism and the Press in French Algeria, 1860–1914*. (Benjamin Sparks) 222
- MCAULEY, JAMES. *The House of Fragile Things: Jewish Art Collectors and the Fall of France*. (Alice J. Strange) 223
- POPIEL, JENNIFER J. *Heroic Hearts: Sentiment, Saints, and Authority in Modern France*. (Erika E. Hess) 225
- SMITH, MACS. *Paris and the Parasite: Noise, Health, and Politics in the Media City*. (Keith Moser) 226

CREATIVE WORKS

- ARDITI, METIN. *L'homme qui peignait les âmes*. (Louis Bousquet) 227
- BAILLY, PIERRIC. *Le roman de Jim*. (Patrick H Moneyang) 228
- BELLAMY, OLIVIER. *La folie Pastré: la comtesse, la musique et la guerre*. (Lydia Belatèche) 229
- BURE, VÉRONIQUE DE. *Un amour retrouvé*. (William Cloonan) 230
- COLOMBANI, LAËTITIA. *Le cerf-volant*. (Nathalie Degroult) 231
- DELASSEIN, SOPHIE. *Le dernier testament de Maurice Finkelstein*. (Araceli Hernández-Laroche) 233

DELFINO, JEAN-PAUL. <i>L'homme qui marche</i> . (Didier Bertrand)	234
DERUSCHI, EMMA. <i>La femme que nous sommes</i> . (Michèle Bacholle)	235
DÉSÉRABLE, FRANÇOIS-HENRI. <i>Mon maître et mon vainqueur</i> . (Khadija Khalifé)	236
DORSAN, MARY. <i>Méthode</i> . (Eilene Hoft-March)	237
FOURNEL, PAUL. <i>Jeune-Vieille</i> . (Alain Ranwez)	238
GALLO, VÉRONIQUE. <i>L'entropie des sentiments</i> . (Laurence Clerfeuille)	239
GRIMM, CAROLINE. <i>Ma double vie avec Chagall</i> . (Christian Roche)	240
HASSAINE, LILIA. <i>Soleil amer</i> . (Alek Baylee Toumi)	241
LÉTOURNEAU, JEAN-FRANÇOIS. <i>Le territoire sauvage de l'âme</i> . (Joseph A. Reiter)	242
LOUIS, ÉDOUARD. <i>Combats et métamorphoses d'une femme</i> . (Jane E. Evans)	243
MARTEL, JEAN-PHILIPPE. <i>Comme des sentinelles</i> . (Walter S. Temple)	244
MATTERN, JEAN. <i>Suite en do mineur</i> . (Jean-François Duclos)	246
MAVRIKAKIS, CATHERINE. <i>L'absente de tous bouquets</i> . (Véronique Anover)	247
NDIAYE, MARIE. <i>La vengeance m'appartient</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	248
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>Premier sang</i> . (Mark D. Lee)	249
PINEAU, GISÈLE. <i>Ady, soleil noir</i> . (Florence Ramond Jurney)	250
ROYET-JOURNOUD, CLAUDE. <i>L'usage et les attributs du cœur</i> . (Aaron Prevots)	251
SIBONA, BRUNO. <i>Japon, vue d'insecte</i> . (Warren Motte)	252
THILLIEZ, FRANCK. <i>1991</i> . (Nathalie G. Cornelius)	253
 LINGUISTICS	
DOSTIE, GAÉTANE, éd. <i>Combats pour la linguistique au Québec (1960– 2000): courants, théories, domaines</i> . (Laurence Arrighi)	254
MARTINEAU, FRANCE, et WIM REMYSEN, éd. <i>La parole écrite, des peu-lettrés aux mieux-lettrés: études en sociolinguistique historique</i> . (Émilie Urbain)	256
REINKE, KRISTIN, éd. <i>Attribuer un sens: la diversité des pratiques langagières et les représentations sociales</i> . (Amanda Dalola)	257
ROCHAIX, VALÉRIE. <i>La construction du patrimoine</i> . (H. Jay Siskin)	258
STOENICA, IOANA-MARIA. <i>Actions et conduites mimo-gestuelles dans l'usage conversationnel des relatives en français</i> . (Eric Halicki)	259
TONTI, MICHELA. <i>Le nom de marque dans le discours au quotidien: prisme lexiculturel et linguistique</i> . (Carole Salmon)	260
 METHODS AND MATERIALS	
AKYÜZ, ANNE, BERNADETTE BAZELLE-SHAHMAEI, JOËLLE BONENFANT, et MARIE-FRANÇOISE ORNE-GLIEMANN. <i>Exercices de vocabulaire A1 et A2</i> . (Olivia Amzallag)	261
CRÉPIEUX, GAËL, OLIVIER MASSÉ, et JEAN-PHILIPPE ROUSSE. <i>Interactions</i> 2. 2 ^e éd. (Juliette D. Duthoit)	262

FETTE, JULIE, JEAN-FRANÇOIS BRIÈRE, and LAURENCE WYLIE. <i>Les Français</i> . 4 th ed. (Jeremy Patterson)	263
GEORGES, DOMINIQUE. <i>La fabuleuse aventure des Bleus</i> . (Jessica L. Sturm)	264

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	267
-----------------	-----

Forthcoming

October 2022 (Volume 96.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Bloc-notes culturel 2021: l'entre-deux (Matthieu Dalle)

The Business of Literature in Times of Covid: The Novel in 2021 (William Cloonan)

The Year in Poetry 2021: Landscape of Desire (Maryann De Julio)

FOCUS ON THE CLASSROOM

The Integrated Performance Assessment at the Novice Level: An Experiment that Works (Lars Erickson and LeAnne Spino)

FILM

The Fantastic Strikes Back: *La main du diable* as *Résistance* Allegory
(Hanna Laruelle)

SOCIETY AND CULTURE

Beauvoir censurée au Québec à la veille de la Révolution tranquille
(Vincent Grégoire)

LITERATURE

Les impatientes de Djâili Amadou Amal: fiction et argumentation (Laïth Ibrahim)

Roman policier et écocritique dans *Le parfum des sirènes* de Gisèle Pineau
(Véronique Maisier)

Mourir au monde: le pouvoir libérateur de la négation dans les *Rêveries du promeneur solitaire* de Jean-Jacques Rousseau (Angeline Nies-Berger)

INTERVIEW

Un thé littéraire avec Mohamed Nedali (Carole Edwards et El Arbi El Bakkali)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

La diversité dans le cinéma français: *Tout simplement noir* et *Regard noir*
(Christophe Corbin)

Our Cover: Picture (Bonifacio, Corse) by Catherine Ousselin

All articles and reviews published in the *French Review* solely represent the opinions of their author(s). They do not reflect the positions of the *French Review* or its staff, the AATF, or the author's institution.

©2022 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.